

Los sitios wikis como mediadores de la adquisición de la competencia intercultural en ELE

María del Carmen Martínez-Carrillo¹
Universidad de Ciencias Aplicadas de Oulu (Finlandia)

Introducción

En este trabajo, se presenta una aplicación de los sitios wikis a la enseñanza de la competencia intercultural en español como lengua extranjera (ELE). Brevemente definido, un wiki es un sitio web interactivo y modificable que permite la colaboración en línea de manera fácil. Según Leuf y Cunningham (2001), las principales características que diferencian estas aplicaciones de los sitios web tradicionales son las siguientes. En primer lugar, los wikis son páginas de redacción abierta, lo que, en la práctica, significa que su información puede ser consultada, reestructurada y actualizada por cualquier usuario; en segundo lugar, cuentan con una serie de metafunciones específicas que facilitan la colaboración y el seguimiento del trabajo y, en último lugar, no están sujetos a una estructuración predeterminada, sino que la organización de las páginas va surgiendo progresivamente como resultado de la participación de los usuarios.

El presente estudio forma parte del proyecto de investigación WIKELE² que se viene desarrollando en el área de español de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Oulu desde el año 2007 con el objetivo diseñar actividades mediadas por wikis que mejoren el nivel de competencia en ELE. Hasta el momento, el proyecto se compone de una actividad piloto, cuyos resultados han sido publicados en anteriores trabajos (Martínez-Carrillo, 2007, 2008a, 2008b; Martínez-Carrillo y Pentikousis, 2008), y tres experiencias didácticas posteriores en las que se perfeccionó el uso del wiki como instrumento mediador de competencias lingüísticas. En lo que respecta a los datos que se presentan en este trabajo, éstos corresponden a la segunda actividad del proyecto desarrollada durante el semestre de otoño del año 2007.

El presente artículo se ha organizado de la siguiente manera: en el segundo apartado, se revisan la noción de competencia intercultural, la validez de Internet como fuente de *input* cultural aplicado al aprendizaje de una segunda lengua (L2) y

¹ Información de contacto de la autora: carmen.martinez@oamk.fi, Universidad de Ciencias Aplicadas de Oulu, Teuvo Pakkalan katu 19, 90100, Oulu, Finlandia.

² Agradecemos a la universidad el apoyo y los recursos ofrecidos en el desarrollo del proyecto y, a los estudiantes, su participación en las actividades y sus comentarios.

algunos usos didácticos de los wikis; en el tercer apartado, se presenta la metodología del trabajo; en el cuarto apartado, se analizan los resultados obtenidos y, por último, en el quinto apartado, se presentan las conclusiones más significativas y posibles líneas de investigación a seguir en el futuro.

Wikis y adquisición de la competencia intercultural

El diccionario de términos de ELE del Instituto Cervantes define la noción de competencia intercultural como “la habilidad del aprendiente de una L2 para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad”³. Por consiguiente, el docente, en su actuación, debe considerar la lengua y la cultura como dos realidades indisociables y, en base a ello, diseñar actuaciones didácticas que materialicen este enfoque (Miquel y Sanz, 2004). En este sentido, es importante que los métodos comunicativos de L2 tengan en cuenta las dimensiones culturales y sociolingüísticas de los intercambios para poder desarrollar estrategias efectivas que ayuden al aprendiente a superar la distancia que separa sus hábitos comunicativos de los de su interlocutor (Berenguer, 1998: 120-121). Por otra parte, para que los estudiantes puedan llegar a ser conscientes de lo que se espera de ellos en cada situación comunicativa, éstos necesitan disponer de información suficiente sobre el contexto sociocultural en el que se enmarca la lengua que están aprendiendo (Moreno, 2004).

Especialmente, cuando la enseñanza se desarrolla en un marco de no inmersión, el uso didáctico de Internet como fuente de *input* cultural puede ayudar a los aprendientes a acercarse y comprender las diferentes realidades sociales en las que viven los usuarios nativos de la lengua (Rodríguez, 2004). En este sentido, Internet, además de constituir una fuente casi inagotable de materiales auténticos en texto, video y audio (Yagüe, 2007: 3), es un medio de comunicación totalmente asimilado por la generación más joven de estudiantes universitarios, por lo que su utilización en la clase de ELE no requiere ningún tipo de entrenamiento específico.

De la misma manera, las nuevas aplicaciones colaborativas surgidas durante los últimos años en el marco de la Web 2.0 (blogs, podcast, RSS, XML, YouTube,

³ Información extraída de la página del Instituto Cervantes. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compintercult.htm], [fecha de consulta 1 de septiembre de 2009].

Flickr, SlideShare, entre otras muchas) también son susceptibles de ser explotadas como instrumentos de adquisición de competencias en L2 (Godwin-Jones, 2003). Como se ha mencionado en el primer apartado, el proyecto de investigación en el que se enmarca el presente estudio constituye uno de los numerosos ejemplos enfocados en esta dirección, habiéndose centrado, específicamente, en la aplicación de los wikis a la enseñanza de ELE.

En la actualidad, los wikis se utilizan con dos fines pedagógicos principales: el desarrollo de las destrezas escritas y la consecución de proyectos de curso (Parker y Chao, 2007). Por una parte, el uso de estas interfaces como instrumentos de escritura ayuda a los estudiantes a revisar las versiones preliminares de un texto, a concebir la escritura como proceso (y no como resultado final) y a familiarizarlos con la experiencia de escribir para un público más amplio (Lamb, 2004: 40). Por otra parte, los wikis también pueden emplearse como medio de desarrollo de proyectos colaborativos, ya que constituyen un excelente instrumento de planificación y almacenamiento de documentación (Schaffert *et al.*, 2006), permiten la colaboración en línea tanto sincrónica como asincrónicamente (Byron, 2005: 11) y reúnen las discusiones y las contribuciones de todos los participantes en el mismo espacio (Naish, 2006).

Como cabe suponer, las funciones de los wikis que facilitan el aprendizaje de destrezas escritas en lengua materna pueden ser también explotadas didácticamente en la enseñanza de L2. Partiendo de los presupuestos de las teorías socioculturales del aprendizaje, los docentes pueden utilizar los wikis para supervisar los intercambios de la comunidad de habla que conforma el conjunto de la clase (Kern, 2006) y dirigir, en este contexto virtual, el proceso colectivo de macroadquisición y apropiación de la nueva lengua (Brutt-Griffler, 2004). Según los trabajos de Lund (2006, 2007) y Lund y Smørdal (2006), los wikis facilitan la adquisición colaborativa de destrezas escritas en L2, debido a que (1) la interacción de todos los integrantes del grupo en la interfaz conduce a una producción acumulativa de la lengua, (2) la capacidad con la que cuentan estas aplicaciones de enlazar con contenidos todavía no existentes constituye una invitación explícita al desarrollo del lenguaje y (3) sus funciones y metafunciones (como, por ejemplo, el historial, la posibilidad de comparar diferentes versiones de una página y los índices de participación) son altamente explotables desde el punto de vista didáctico.

En lo referido a la adquisición de ELE mediada por wikis, los resultados de la actividad piloto inserta en este mismo proyecto de investigación muestran, funda-

mentalmente, que la interfaz facilitó (1) el proceso de producción de texto en L2, (2) la apropiación de prácticas de escritura colaborativa y (3) la asimilación de contenidos culturales (Martínez-Carrillo, 2007: 10). En lo que se refiere a este último punto, los alumnos expresaron haber incrementado considerablemente sus conocimientos culturales gracias a las lecturas llevadas a cabo en Internet y a la utilización del wiki en el proceso de estructuración de esta información. En general, para los aprendientes, la construcción del sitio wiki supuso una oportunidad para profundizar en conocimientos culturales de su interés a través de la lectura y la escritura colaborativa (Martínez-Carrillo y Pentikousis, 2008: 49). Sin embargo, es importante no olvidar que estos resultados, aunque favorables, proceden de la etapa de pilotaje del proyecto. Por consiguiente, en vistas a clarificar el grado de aplicabilidad del wiki como instrumento mediador de la competencia intercultural en ELE, se planteó el presente estudio partiendo de las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Qué tipo de relación establecen los estudiantes entre el tratamiento de contenidos culturales y el aprendizaje de una L2?
- ¿Qué opinan sobre la utilización de Internet como fuente de *input* cultural?
- ¿De qué manera la colaboración en el wiki facilitó, en la segunda actividad del proyecto, el proceso de adquisición de ELE y, en especial, de la competencia intercultural?

Metodología

Los datos ofrecidos en este trabajo reflejan las opiniones de un grupo de 18 estudiantes de segundo año de la carrera de Economía que participaron en el proyecto del curso *Espanjan Jatkokurssi I* (Español Intermedio I) de 4 ECTS de extensión organizado durante el semestre de otoño del año 2007 en la Universidad de Ciencias Aplicadas de Oulu. Previamente, todos los estudiantes habían estudiado un mínimo de 8 ECTS de ELE y su competencia lingüística oscilaba entre el nivel A2 Plataforma y el B1 Umbral (Marco Común Europeo de Referencia, 2001). En lo que se refiere al perfil sociolingüístico de los aprendientes, el grupo estaba compuesto por 16 mujeres y 2 hombres de nacionalidad finlandesa (15 estudiantes), húngara (2 estudiantes) y rusa (1 estudiante) de entre 20 y 23 años de edad.

La práctica didáctica consistió en la creación de un sitio wiki en el que los estudiantes, divididos en seis grupos, trabajaron una serie de temas relacionados con

la ciudad de Madrid. La interfaz empleada en la actividad fue Wikispaces (www.wikispaces.com), una “wiki-granja” basada en tecnología PHP, MySQL y lighttpd que provee wikis gratuitos de sencillo uso para instructores de todos los niveles educativos. El proyecto de curso se planteó con el objetivo prioritario de desarrollar la competencia intercultural y las destrezas escritas de los estudiantes, además de potenciar, de manera indirecta, las capacidades colaborativas y las habilidades relacionadas con el uso de ordenadores e interfaces.

Los títulos y los contenidos de las seis páginas que, en su versión final, conformaron el wiki fueron los siguientes: (1) “La vida en la gran ciudad”, una página en la se trataban, entre otros temas, las oportunidades de ocio, los sitios de interés turístico y el funcionamiento de los distintos medios de transporte de Madrid; (2) “Los Serrano o la imagen de Madrid que obtenemos a través de esta serie”, en la que los estudiantes reflexionaron sobre las diferencias culturales existentes entre España y Finlandia, partiendo de la información presentada en esa famosa serie de televisión y utilizando el wiki a modo de diario etnográfico; (3) “La vida nocturna”, en la que se exponían las principales ofertas de ocio y entretenimiento de la ciudad; (4) “Penélope Cruz”, en la que se recogía la biografía de este personaje; (5) “Madrileños famosos”, en la que se trataban las vidas de otros personajes populares nacidos en la ciudad y, en último lugar, (6) “Universidades de Madrid”, en la que se exponían, además de las universidades ubicadas en la capital, el funcionamiento y la estructura del nivel superior del sistema educativo español.

Durante el desarrollo de la actividad, los estudiantes respondieron dos cuestionarios, cuyo contenido profundizaba en una serie de temas relacionados con el aprendizaje colaborativo de ELE mediado por wikis que habían estado presentes ya en la encuesta utilizada en la actividad piloto del proyecto (Martínez-Carrillo y Pentikousis, 2008: 41). En concreto, el primer cuestionario estaba articulado por 20 preguntas (12 abiertas y 6 cerradas) relacionadas con (1) el tratamiento de los contenidos culturales en las clases de lenguas extranjeras, (2) el tema del proyecto de curso y (3) la elección de las fuentes. El segundo cuestionario estaba compuesto por 34 preguntas (25 abiertas y 9 cerradas) que versaban sobre (1) el desarrollo del trabajo colaborativo, (2) la lectura de páginas web en español, (3) la producción de texto en español, (4) el wiki como instrumento de colaboración y (4) el wiki como artefacto mediador del aprendizaje de ELE. Los estudiantes respondieron el primer cuestionario durante el desarrollo de la actividad y el segundo tras su finalización y evaluación.

Mientras que el primer cuestionario fue contestado por la totalidad de los aprendientes, en el segundo, se recogieron 17 respuestas.

En base al objetivo primordial con el que se planteó este trabajo, es decir, evaluar la viabilidad de los wikis como instrumentos facilitadores de la adquisición de la competencia intercultural en ELE, sólo se analizaron las preguntas de los cuestionarios que guardaban relación directa con los siguientes temas: (1) el lugar de los contenidos culturales en la enseñanza de L2, (2) la utilización de Internet como fuente de *input* de conocimiento cultural y (3) el desarrollo de proyectos colaborativos mediados por wikis enfocados al aprendizaje de ELE.

Resultados

Enseñanza de contenidos culturales en la clase de ELE

En este subapartado se analizan las preguntas de los cuestionarios referentes a la opinión de los estudiantes sobre el papel de los contenidos culturales en la enseñanza de ELE. Las preguntas seleccionadas para su estudio fueron las siguientes:

- ¿Cómo definirías tu conocimiento sobre la cultura española en general?⁴
- ¿Qué aspectos de la cultura española te interesan? Señala en orden de importancia los tres más importantes para ti.⁵
- ¿Cómo piensas que los contenidos culturales complementan el conocimiento de la lengua que estás estudiando?⁶

Como se muestra en la Tabla 1, 12 estudiantes (el 66,7 % del total de los informantes) definieron insuficiente su nivel de conocimiento sobre la cultura española.

	Casi inexistente	Insuficiente	Suficiente	Elevado
N. R. ⁷	1 (5,6 %)	12 (66,7 %)	4 (22,2 %)	1 (5,6 %)

Tabla 1. Conocimiento de la cultura española de los estudiantes.

Por orden de importancia, los tres aspectos de la cultura española de mayor interés para este grupo de aprendientes son, en primer lugar, el estilo de vida de los españoles, en segundo lugar, la gastronomía y la arquitectura y, en tercer lugar, la vida nocturna. Otros contenidos de interés mencionados en las respuestas son la

⁴ Cuestionario 1, pregunta 1, 18 respuestas recogidas.

⁵ Cuestionario 1, pregunta 2, 18 respuestas recogidas.

⁶ Cuestionario 1, pregunta 6, 18 respuestas recogidas.

⁷ Léase como "número de respuestas".

gente, el fútbol, la música *heavy* y *rock*, la moda, el cine, la cultura urbana, las tradiciones y diferentes formas de entretenimiento y ocio.

En general, el análisis cualitativo de las respuestas obtenidas en la pregunta *¿Cómo piensas que los contenidos culturales complementan el conocimiento de la lengua que estás estudiando?* indica que, para los estudiantes, las nociones de lengua y cultura tienen el mismo significado. En este sentido, los aprendientes señalan que el tratamiento paralelo de contenidos lingüísticos y culturales facilita la adquisición de la lengua, convierte el aprendizaje en una experiencia más interesante y motivadora, proporciona un mejor entendimiento de cómo utilizar el idioma en situación de inmersión, además de hacer más sencilla la comprensión del vocabulario y de las expresiones de la lengua.

Internet como fuente de *input* cultural

En este subapartado, se analizan las opiniones de los estudiantes sobre el uso de Internet como fuente de *input* cultural en el marco específico de la actividad desarrollada. Las preguntas analizadas sobre este tema fueron las siguientes:

- ¿Cuál es tu opinión sobre el uso de Internet como fuente de información cultural?⁸
- ¿Qué tipo de páginas elegiste como referencias para tu wiki?⁹
- ¿Qué requisitos tiene que reunir una página web para que la incluyas como referencia para tu wiki? Señala los tres más importantes.¹⁰
- ¿Piensas que necesitas ayuda de tu profesor en el proceso de selección de páginas web de calidad útiles para tu trabajo?¹¹

Las 18 respuestas recolectadas en la pregunta *¿Cuál es tu opinión sobre el uso de Internet como fuente de información cultural?* reflejan la actitud positiva de los aprendientes a la hora de utilizar este medio de comunicación como recurso en actividades enfocadas al desarrollo de la competencia intercultural en L2. Según los estudiantes, el empleo de Internet como fuente de contenidos culturales cuenta con más ventajas que desventajas. Por una parte, en Internet, el proceso de búsqueda de información se desarrolla de manera rápida y eficiente, la mayoría de los contenidos son fiables y se encuentran actualizados y, además, pueden manejarse fácil-

⁸ Cuestionario 1, pregunta 15, 18 respuestas recogidas.

⁹ Cuestionario 1, pregunta 17, 18 respuestas recogidas.

¹⁰ Cuestionario 1, pregunta 18, 18 respuestas recogidas.

¹¹ Cuestionario 1, pregunta 20, 18 respuestas recogidas.

mente en el ordenador personal. Por otra parte, los aprendientes también mencionan la necesidad de aplicar cierto nivel de criticismo a la hora de trabajar con información extraída de Internet.

En lo concerniente a la pregunta *¿Qué tipo de páginas elegiste como referencias para tu wiki?*, los informantes prefieren utilizar páginas con versiones en diferentes idiomas (principalmente en español, inglés y finés), sitios con abundante información en formato escrito y audiovisual (fotografías, mapas, videos, etc.), páginas oficiales y entradas de la enciclopedia en línea Wikipedia.

Para usar una página web como fuente de datos culturales y, por tanto, incluirla como referencia en el wiki, los principales requisitos manejados por los estudiantes fueron, en orden de importancia, primero, que la información contenida en el sitio fuera fiable, segundo, que tuviera una estructura clara y, tercero, que contara con un diseño cuidado y atrayente. Entre los requisitos secundarios, se mencionan la comprensibilidad, además del grado de detalle, sistematización, calidad y actualidad de la página.

En último lugar, como se observa en la Tabla 2, 17 estudiantes (el 94,4 % del total de los informantes) ofrecieron una respuesta negativa a la pregunta de *¿Piensas que necesitas ayuda de tu profesor en el proceso de selección de páginas web de calidad útiles para tu trabajo?*

	Sí	No
N.R.	1 (5,6%)	17 (94,4 %)

Tabla 2. *¿Piensas que necesitas ayuda de tu profesor en el proceso de selección de páginas web?*

Proyectos colaborativos mediados por wikis enfocados al aprendizaje de L2

En este subapartado, se presentan los resultados obtenidos en el análisis de las preguntas relacionadas con el desarrollo de proyectos colaborativos mediados por wikis enfocados al aprendizaje de ELE. Éstas fueron las siguientes:

- Señala, en orden de importancia, tres aspectos positivos que, según tu opinión, presenta el trabajo colaborativo¹².
- Señala, en orden de importancia, tres aspectos negativos que, según tu opinión, presenta el trabajo colaborativo¹³.

¹² Cuestionario 2, pregunta 2, 17 respuestas recogidas.

- ¿Qué nivel de dificultad técnica presentó el manejo del wiki?¹⁴
- ¿Qué problemas técnicos presentó el uso del wiki?¹⁵
- ¿Crees que el wiki facilitó la colaboración con el resto de los miembros de tu equipo y, en general, con el resto de tus compañeros de clase?¹⁶
- En caso positivo, ¿qué funciones o características del wiki crees que facilitan la colaboración?¹⁷
- ¿En qué grado crees que has desarrollado las siguientes destrezas utilizando el wiki como medio de colaboración en este proyecto?¹⁸

Según los estudiantes, las tres características más positivas del aprendizaje colaborativo son las siguientes: en primer lugar, trabajando en grupo, siempre se dispone de la ayuda de los compañeros, en segundo lugar, las tareas y la responsabilidad que éstas conllevan quedan divididas entre todos los componentes del equipo y, en último lugar, todos los estudiantes pueden corregir el texto que se va insertado en el wiki, lo que resulta especialmente provechoso en la cumplimentación de actividades enfocadas al desarrollo de las destrezas escritas en L2.

En contraste, los estudiantes también encuentran las siguientes tres desventajas en el trabajo colaborativo: en primer lugar, la organización del calendario de trabajo y la coordinación entre los componentes del grupo plantean bastantes problemas, en segundo lugar, los aprendientes tienen la impresión de que la consecución de la tarea se desarrolla de manera más lenta y, en tercer lugar, siempre existe el riesgo de que alguno de los componentes del equipo se aparte de la línea común establecida y comience a trabajar por su propia cuenta.

Ante la pregunta de *¿Qué nivel de dificultad técnica presentó el manejo del wiki?*, como se observa en la Tabla 3, 10 estudiantes (el 58,8 % de los informantes) señalaron que la interfaz fue fácil de usar.

	Muy difícil	Difícil	No muy fácil	Fácil	Muy fácil
N.R.	0 (0,0%)	1 (5,9%)	4 (23,5%)	10 (58,8%)	2 (11,8%)

Tabla 3. Nivel de dificultad técnica que presentó el manejo del wiki.

¹³ Cuestionario 2, pregunta 3, 17 respuestas recogidas.

¹⁴ Cuestionario 2, pregunta 7, 17 respuestas recogidas.

¹⁵ Cuestionario 2, pregunta 8, 17 respuestas recogidas.

¹⁶ Cuestionario 2, pregunta 10, 17 respuestas recogidas.

¹⁷ Cuestionario 2, pregunta 11, 17 respuestas recogidas.

¹⁸ Cuestionario 2, pregunta 14, 17 respuestas recogidas.

Los problemas técnicos más frecuentes con los que los estudiantes se enfrentaron durante el desarrollo de la actividad en el wiki estuvieron relacionados con el formateado de tablas, vídeos y fotografías y, en general, con la edición de las páginas cuando éstas se encontraban saturadas de objetos. Por otra parte, la imposibilidad de editar páginas de manera simultánea dificultó también, en algunas ocasiones, el desarrollo del trabajo.

Como se muestra en la Tabla 4, 11 estudiantes (el 64,7 % del total de los informantes) respondieron positivamente a la pregunta de *¿Crees que el wiki facilitó la colaboración con el resto de los miembros de tu grupo y, en general, con el resto de tus compañeros de clase?*

	Sí	No
N.R.	11 (64,7%)	6 (35,3%)

Tabla 4. *¿Crees que el wiki facilitó la colaboración con el resto de tus compañeros?*

Según los informantes, el wiki cuenta con diversas características mediadoras del trabajo colaborativo. Principalmente, las funciones más útiles son la plataforma de discusión (que resulta de gran apoyo a la hora de organizar tareas) y el historial de cada página en el wiki (que permite llevar un seguimiento de las aportaciones individuales del resto de los miembros del grupo). De la misma manera, el uso del wiki resulta también ventajoso a la hora de poner en común de material, editar sucesivamente los textos y desarrollar las tareas con total independencia horaria y de localización geográfica.

Por último, en la pregunta *¿En qué grado crees que has desarrollado las siguientes destrezas utilizando el wiki como medio de colaboración en este proyecto?* se pidió a los aprendientes evaluar las capacidades colaborativas, las habilidades relacionadas con el uso de ordenadores e interfaces, el conocimiento cultural y las destrezas lingüísticas adquiridas durante el desarrollo de la actividad. Como se observa en el Gráfico 1, 7 estudiantes (el 41 % de total de los informantes) mejoraron mucho sus capacidades colaborativas, mientras que otros 5 (el 29 %) consideran haber avanzado bastante.

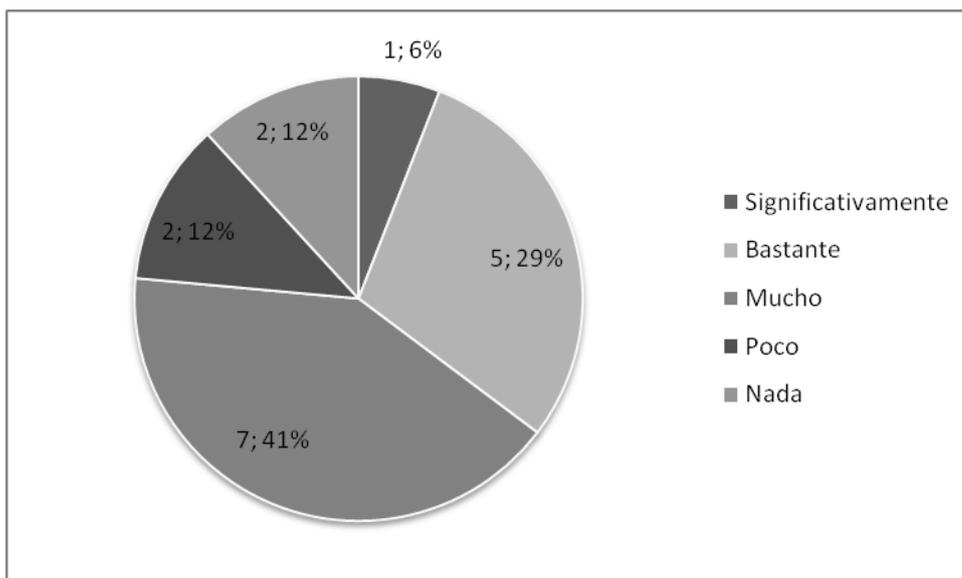


Gráfico 1. ¿En qué grado has mejorado tus capacidades colaborativas?

En lo referente a las habilidades necesarias en el uso de ordenadores e interfaces (representadas en el Gráfico 2), aunque, por un lado, 6 estudiantes (el 35 % del total) señalan haber progresado bastante, por otro lado, 5 estudiantes (el 29 % del total) han experimentado poca mejora y otros 2 (el 12 %) ninguna.

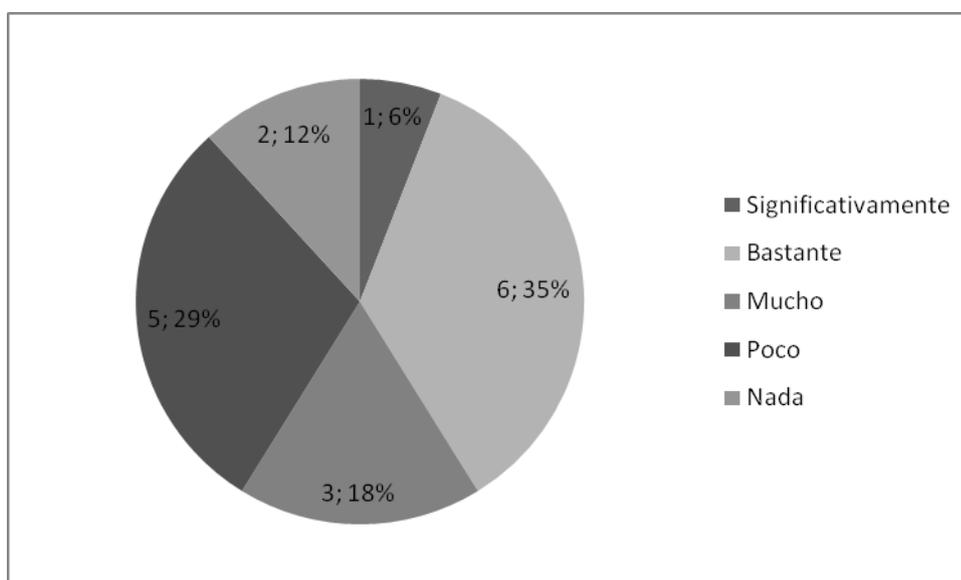


Gráfico 2. ¿En qué grado has mejorado las habilidades relacionadas con el uso de ordenadores e interfaces?

En general, los aprendientes se encuentran bastante satisfechos con los conocimientos culturales adquiridos durante la actividad. En este sentido, 11 informantes (el 65 % del total) consideran haber ampliado bastante sus conocimientos sobre la cultura española, mientras que otros 3 estudiantes (el 17 %) piensan que su com-

petencia cultural se ha incrementado significativamente durante el desarrollo del proyecto de curso (ver Gráfico 3).

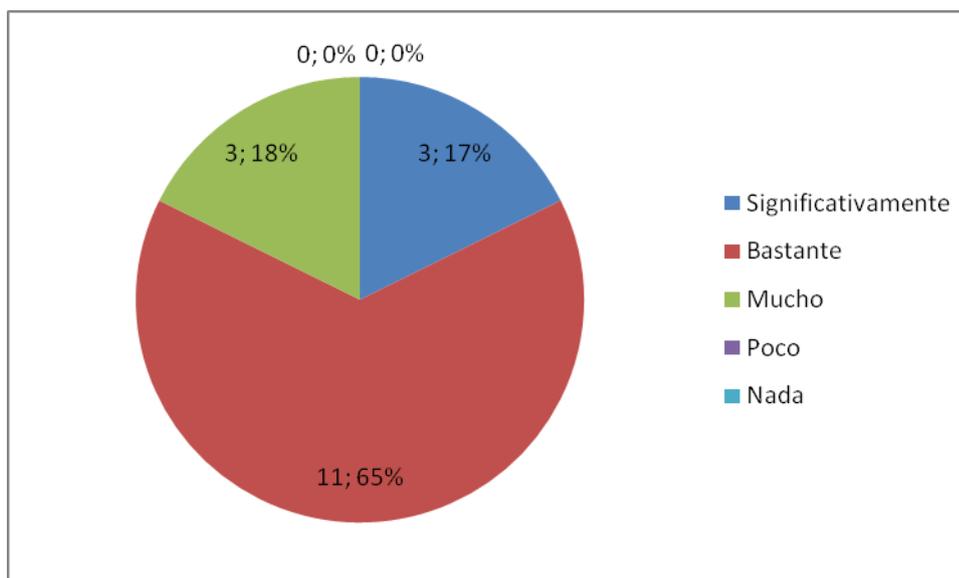


Gráfico 3. ¿En qué grado has mejorado tus conocimientos sobre la cultura española?¹⁹.

Como muestra el Gráfico 4, en conjunto, el grado de desarrollo de las destrezas lingüísticas es también positivo, ya que 8 informantes (el 47 % del total) expresan haber mejorado mucho en el conocimiento de la lengua en general, mientras que otros 8 (el 47 %) han avanzado bastante.

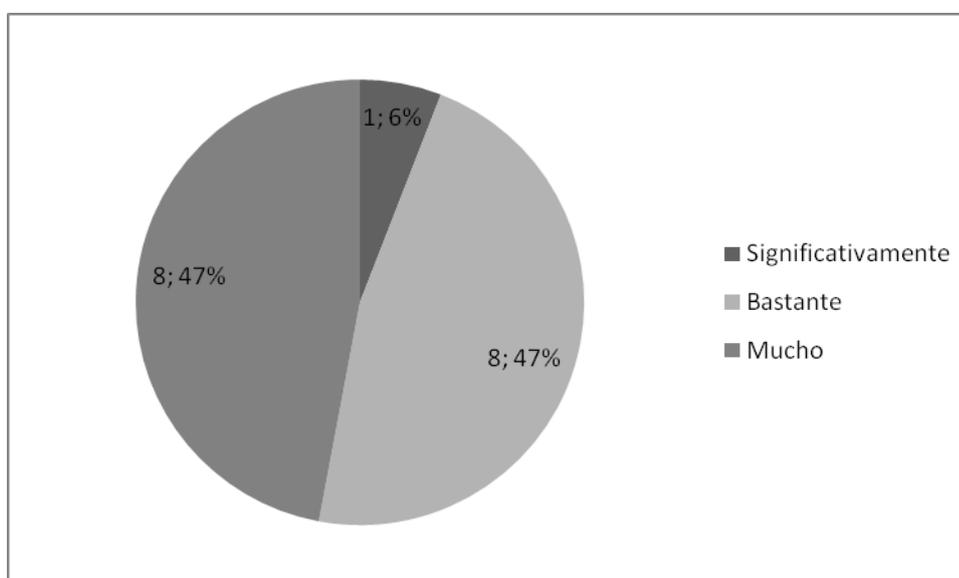


Gráfico 4. ¿En qué grado has mejorado tu competencia lingüística?²⁰.

¹⁹ No se recogieron respuestas en los apartados de “poco” o “nada”.

²⁰ No se recogieron respuestas en los apartados de “poco” o “nada”.

En las destrezas escritas, como se observa en el Gráfico 5, también se ha producido un desarrollo significativo, ya que 11 estudiantes (el 65 % del total) señalan haber mejorado mucho y otros 5 (el 29 % del total) bastante.

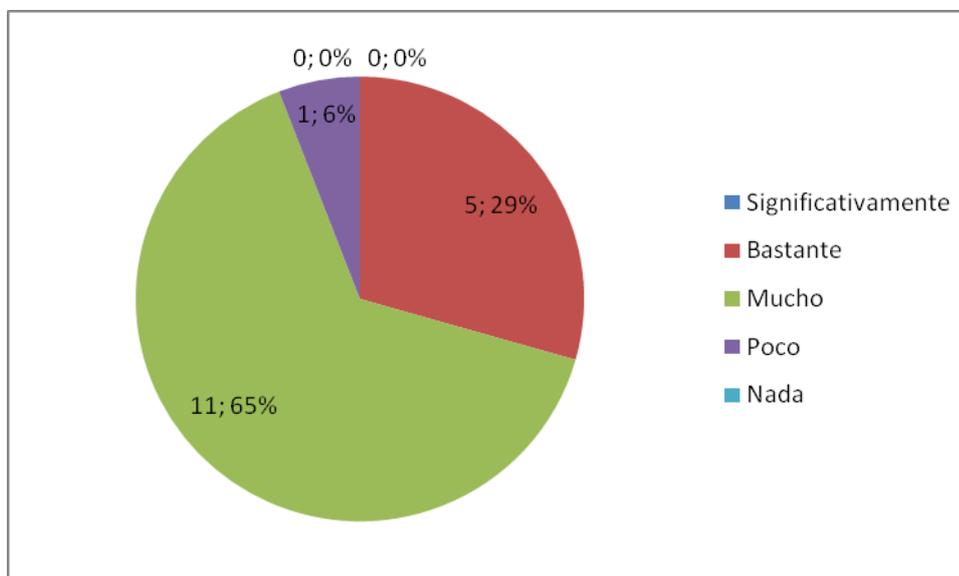


Gráfico 5. ¿En qué grado has mejorado tus destrezas escritas?²¹.

Discusión y conclusiones

De manera breve, los principales resultados de este estudio se pueden resumir en los siguientes puntos:

- Para los informantes, el tratamiento en la clase de ELE de contenidos culturales constituye un elemento altamente motivador y, por lo tanto, también facilitador de la adquisición de la lengua. En lo referido a la actuación docente, los resultados ponen de manifiesto que el profesor debe de diseñar actividades didácticas basadas en contenidos culturales prestando atención a los intereses de los aprendientes.
- Internet puede usarse como un recurso didáctico en actividades enfocadas al desarrollo de la competencia intercultural en ELE con resultados positivos, principalmente, porque los aprendientes son capaces de desarrollar de mane-

²¹ No se recogieron respuestas en los apartados de “significativamente” o “nada”.

ra autosuficiente las tareas de búsqueda en Internet y evaluación crítica de la información.

- Las funciones y metafunciones del wiki facilitaron la adquisición de nuevos conocimientos lingüísticos y culturales, además de habilidades colaborativas, lo que coincide con los resultados de la actividad piloto desarrollada en el marco del mismo proyecto de investigación (Martínez-Carrillo, 2007: 7). Por el contrario, los aprendientes no adquirieron nuevas habilidades técnicas relacionadas con el uso de ordenadores e interfaces, posiblemente, debido a la amplia cultura de uso de las tecnologías de la información y la comunicación con la que normalmente cuentan los estudiantes universitarios en Finlandia. Asimismo, los resultados resaltan la que, quizás, sea la principal función del docente en este tipo de actividades desarrolladas en wikis, es decir, la minimización de los efectos negativos que presenta el trabajo colaborativo en ambientes virtuales. Esto significa que el profesor debe centrar sus esfuerzos en la estructuración, el andamiaje y el seguimiento de cada una de las actividades.

Por último, es importante tener en cuenta que los resultados de este trabajo no pueden generalizarse más allá de la actividad en la que se basan y del grupo de aprendientes que participaron en ella. Las áreas que han quedado fuera de este estudio (el desarrollo del trabajo colaborativo, la lectura de páginas web en español y la producción de texto en esta misma lengua) constituyen los temas de investigación prioritarios a tratar en el futuro.

Referencias bibliográficas

- Berenguer, Laura (1998): "La adquisición de la competencia cultural en los estudios de traducción". En: *Quaderns. Revista de traducció*, 2, 119-129.
- Brutt-Griffler, Janina (2004): *World English: A Study of its Development*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd.
- Byron, Michael (2005): "Teaching with Tiki". En: *Teaching Philosophy*, 28, 2, pp. 108-113.
- Godwin-Jones, Bob (2003): "Emerging technologies: Blogs and wikis: Environments for on-line collaboration". En: *Language, Learning & Technology*, 7, 2, pp. 12-16.
- Kern, Richard (2006): "Perspectives on Technology in Learning and Teaching Languages". En: *TESOL Quarterly*, 40, 1, pp. 183-210.
- Kevin Parker y Joseph Chao (2007): "Wikis as a teaching tool". En: *Interdisciplinary Journal of Knowledge and Learning Objects*, 3, pp. 57 – 72.

- Lamb, Brian (2004): "Wide open spaces: Wikis, ready or not". En: *EDUCAUSE Review*, 39, 5, pp. 36-48.
- Leuf, Bo y Ward Cunningham (2001): *The Wiki way: quick collaboration on the Web*. Boston: Addison Wesley.
- Lund, Andreas (2006): "Wikis: a collective approach to language production – and a new research agenda for CALL?". Artículo inédito presentado en EuroCALL 2006, Granada, septiembre de 2006.
- Lund, Andreas (2007): "ICT and EFL: What can we *now* do with language?" En: *Språk & språkundervisning*, 2. Oslo: LMS, pp. 30-36.
- Lund, Andreas y Ole Smørdal (2006): "Is There a Space for the Teacher in a Wiki?" En: *Proceedings of the 2006 International Symposium on Wikis*. Odense, Denmark: ACM Press, pp. 37-46.
- Consejo de Europa, departamento de política lingüística, (2001): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Disponible en línea en: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>.
- Martínez-Carrillo, María del Carmen (2007): "Wikis: un nuevo instrumento para el aprendizaje de ELE mediado por ordenador". En: J. M. Izquierdo *et al.* (Eds.). *El español: una lengua, muchas culturas. II Congreso Internacional de FIAPE*. Disponible en línea en: <http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2007/FIAPEII/ComunicacionMartinezCarrillo.pdf>.
- Martínez-Carrillo, María del Carmen (2008a): "El uso de wikis en la clase de ELE y la evaluación integrada de destrezas". En: S. Pastor y Roca Martín, S. (Eds.). *Actas del XVIII congreso de la Asociación del español como lengua extranjera. La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como LE/L2*. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 414-418.
- Martínez-Carrillo, María del Carmen (2008b): "Wikis y ELE: un ejemplo de desarrollo y evaluación de un proyecto mediado por ordenador". En: S. Pastor y Roca Martín, S. (Eds.). *La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como LE/ L2. XVIII congreso de la Asociación del español como lengua extranjera*. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 632-635.
- Martínez-Carrillo, María del Carmen y Kostas Pentikousis (2008). "An application of wikis for mediated collaborative learning to Spanish L2". En: Boucouvalas, A. C. (Ed.), *Proceedings of the International Conference on Internet and Multimedia Systems and Applications*. Innsbruck: EuroIMSA, pp. 39-44.
- Miquel, Lourdes y Sans, Neus (2004): "El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua". En: *RedELE*, 0. Disponible en línea en: http://www.educacion.es/redele/revista/miquel_sans.shtml
- Moreno Fernandez, Francisco (2004): "El contexto social y el aprendizaje de una L2/LE". En: J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (dirs.): *Vademecum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL, pp. 287-304.
- Naish, Richard (2006): "Can wikis be useful for learning?" En: *e.learning Age*, mayo de 2006. Disponible en línea en: <http://www.qiconcepts.co.uk/pdf/Can%20Wikis%20be%20useful%20for%20learning.pdf>
- Rodríguez Martín, José Ramón (2004). "El uso de Internet en la clase de ELE". En: *Red ELE*, 2. Disponible en línea en: <http://www.educacion.es/redele/revista2/rodriguez.shtml>
- Schaffert, Sebastian, Diana Bischof, Tobias Bürger, Andreas Gruber, Wolf Hilzensauer y Sandra Schaffert (2006): "Learning with semantic wikis". En: *Proceed-*

ings of the First Workshop on Semantic Wikis – From Wiki To Semantics, pp. 109-123.

Yagüe, Agustín (2007): “La tostadora se ha vuelto asesina y el ordenador no me puede ver. A propósito de la Internet y la enseñanza del ELE”. En: *Glosas Didácticas*, 16. Disponible en línea en: <http://www.um.es/glosasdidacticas/gd16/01yague.pdf>